

«УТВЕРЖДАЮ»



Ректор Федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Нижегородский
государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова»
д-р пед. наук, профессор Б.А. Жигалев
« _____ » _____ 2018 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Вальковой Юлии Евгеньевны

«Трансформационно-семантическое моделирование приема остранения в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Диссертационное исследование Ю.Е. Вальковой посвящено разработке методики трансформационно-семантического моделирования приема остранения в переводе и созданию трансформационно-семантических моделей остранения как переводческого приема на материале переводов романа Амоса Оза с иврита на английский и русский языки. Остранение как художественный метод и переводческий прием уже рассматривалось в литературоведении и теории перевода, однако результаты проведенных исследований остранения не отличаются достаточной конкретикой либо, напротив, сводятся к констатации факта использования отдельных переводческих трансформаций как способов реализации приема остранения. Таким образом, исследование, проведенное Ю.Е. Вальковой, призвано восполнить существующие пробелы в представлении ученых о специфике действий переводчика и характере переводческого процесса. Решение этой задачи оказалось возможным лишь с использованием методов трансформационно-семантического моделирования соответствующих приемов, причем с учетом данных, имеющих в распоряжении разных наук, в том числе и литературоведения, что в очередной раз подчеркивает междисциплинарный характер переводоведения. Интерес представляет и тот

факт, что исследование выполнено Ю.Е. Вальковой на материале трех неродственных языков, в частности, иврита и русского языка, то есть такой комбинации, которая ранее не привлекала достаточного внимания переводоведов и языковедов. Все это свидетельствует о том, что диссертационное исследование Ю.Е. Вальковой, во-первых, полностью соответствует паспорту специальности 10.02.19 – Теория языка, а во-вторых, отличается несомненной **актуальностью**.

Теоретическая значимость исследования заключается в представлении остранения как переводческого приема, дополняющего культурно-ориентированную парадигму форенизации и доместикации, а также в обосновании универсального характера остранения как художественного метода. **Научная новизна** диссертационного исследования подтверждается тем, что в нем впервые предпринята попытка рассмотреть прием остранения с точки зрения формального синтаксиса, а также впервые анализируются случаи остранения с точки зрения симметрии, асимметрии, диссимметрии и антисимметрии оригинального текста и текстов переводов.

Практическая ценность проведенного исследования обусловлена возможностью использовать его результаты при разработке учебных курсов теории перевода, факультативных курсов практики художественного перевода, а также при анализе и оценке результатов практической переводческой деятельности.

Надежность фактологической базы исследования обеспечивается достаточным объемом проанализированного **материала**: романа Амоса Оза на иврите и его переводов на английский и русский языки, а также произведений других израильских авторов.

Для достижения поставленной цели автор использует целый комплекс приемов и **методов анализа**: описательно-сопоставительный, контекстологический методы; методы функционального, компонентного, системно-структурного и переводческого анализа.

Таким образом, привлеченный материал в сочетании с адекватной методикой его обработки позволил Ю.Е. Вальковой прийти в целом к обоснованным и достоверным выводам.

Структура диссертации соответствует теме и цели исследования, подчинена жесткой логике, что способствует наилучшему восприятию авторской мысли. Этой же цели служит представление результатов трансформационно-семантического моделирования в виде графов. Диссертация Ю.Е. Вальковой состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Первая глава диссертации посвящена изучению теоретико-методологических принципов исследования приема остранения. Автор осуществляет экскурс в историю вопроса, внимательно анализируя различные подходы к трактовке понятия «остранение» с позиций разных литературных, психологических и философских школ. Основываясь на результатах проведенного анализа, автор справедливо отмечает, что «междисциплинарность применения остранения связана с позиционированием его как психофеномена или особого модуса восприятия» (с. 20). При этом Ю.Е. Валькова, опираясь на многочисленные работы предшественников, раскрывает сущность остранения как художественного приема и универсального закона искусства. Следует отметить чрезвычайно широкий охват теоретического материала, различных точек зрения по поводу сущности остранения и способов его языковой репрезентации, позволивший представить этот художественный прием в разных ракурсах. Несомненно, внимание к многочисленным нюансам в трактовке остранения с позиций разных наук позволило Ю.Е. Вальковой создать достаточную теоретическую основу для дальнейшего практического исследования.

Во второй главе своего исследования Ю.Е. Валькова обращается к проблеме культурной адаптации в художественном переводе. Эта глава, так же как и предыдущая, имеет сугубо теоретический характер. Можно признать, что тема культурной (прагматической) адаптации не является новой в исследованиях художественного перевода, поскольку ученые давно признали, что перевод – это не только «столкновение языков», но и «столкновение культур», что неизбежно предполагает определенную степень адаптации текста к восприятию инокультурного получателя. Новой в исследовании Ю.Е. Вальковой является попытка разграничить остранение и такие культурно-детерминированные стратегии перевода, как доместикация и форенизация. В результате автор приходит к выводу, что остранение в переводе не сводится к форенизации.

Следуя логике своего исследования, в третьей главе диссертации автор описывает использование метода остранения в современной израильской литературе и, в частности, в произведении Амоса Оза «Повесть о любви и тьме». Основываясь на собственных исследованиях и исследованиях литературоведов, Ю.Е. Валькова демонстрирует различные способы создания эффекта остранения в художественном тексте, разные способы его репрезентации. Все это обеспечивает возможность в дальнейшем осуществить анализ использования остранения как переводческого приема при сопоставлении романа А.Оза и его переводов на английский и русский

языки. Здесь опять же следует отметить скрупулезность, с которой Ю.Е. Валькова анализирует случаи остранения как художественного метода в произведениях А. Оза, опираясь на работы литературоведов и на собственные изыскания. Несомненно, эта часть диссертации имеет обобщающий характер, что позволяет в достаточно сжатом виде представить возможные способы создания эффекта остранения в художественной литературе. В этом мы усматриваем ценность данного раздела. Интересно и то, что природа остранения в произведениях израильских авторов раскрывается Ю.Е. Вальковой в связи с особенностями национальной психологии еврейского народа, его культуры и истории, как древней, так и новейшей.

Повествование об остранении как художественном методе, используемым в современной израильской литературе, логично продолжается рассмотрением остранения в переводах романа А. Оза.

Для достижения заявленной цели Ю.Е. Валькова использует модели симметрии, а также методику финского лингвиста А. Мустайоки, опирающуюся на предыдущие идеи трансформационной и порождающей грамматики, а также методические наработки по построению фреймов и графов. Сопоставление переводов и оригинала с точки зрения симметричных/асимметричных отношений, осуществляемое в этой же главе, представляется вполне закономерным хотя бы уже потому, что и оценка качества перевода с позиций теории перевода, и решение задачи описания переводческого процесса сами по себе предполагают сравнение перевода с оригиналом с точки зрения симметрии. Несомненно новым является использование функционально-семантических моделей А. Мустайоки для описания возможных трансформаций при переводе. Решению этой же задачи способствует и применяемый автором фреймовый подход. Обосновав возможность применения трансформационно-семантического моделирования с помощью графов, Ю.Е. Валькова предлагает результаты анализа моделирования 15-ти случаев передачи остранения в переводе (еще большее количество результатов представлено в приложении к диссертации). Кроме того, предлагаются результаты анализа симметричных отношений между переводами и оригиналом. Интересным является вывод о том, что остранение как переводческий прием шире переводческих трансформаций и может реализоваться на разных языковых уровнях. Главное же заключается в том, что автору удалось доказать, что прием остранения в переводе поддается частично формализованному представлению посредством функционального трансформационно-семантического моделирования с помощью графов.

Однако, как и всякое научное исследование, диссертация Ю.Е. Вальковой позволяет сделать некоторые замечания и задать вопросы, связанные с проблематикой работы.

- 1) Во Введении к диссертации указано, что теоретическая значимость работы заключается, в частности, «в рассмотрении остранения в качестве переводческого приема, дополняющего культурно-ориентированную парадигму доместикации и форенизации в художественном переводе» (С. 7). Создается ощущение, что остранение, с одной стороны, и доместикация и форенизация, с другой, – это однопорядковые явления. Между тем в теории перевода принято рассмотрение доместикации и форенизации в качестве особых *стратегий* перевода или *методов* перевода (см. работы Лоуренса Венути), в то время как остранение – применительно к переводу – рассматривается в качестве *приема*. Представляется, что было бы логичным развести эти понятия в работе как разнопорядковые (несмотря на то, что на стр. 114 автор утверждает, будто форенизация – это переводческий прием).
- 2) В работе содержится утверждение, что практическая ценность исследования «заключается в возможности использования трансформационно-семантических переводческих моделей остранения для перевода художественных текстов» (С.8). Данное утверждение представляется сомнительным в связи с тем, что в процессе перевода художественного текста переводчики не руководствуются заранее построенными моделями, тем более трансформационно-семантическими. Ценность разработанных Ю.Е. Вальковой трансформационно-семантических моделей заключается в выявлении специфики отношений между двумя текстами – оригиналом и *результатирующим* переводом, а также в выявлении характера преобразований, осуществляемых переводчиком (причем, часто неосознанно) и зависящим от характера соотношения систем и структур двух языков.
- 3) К числу недостатков работы можно отнести непоследовательность в использовании терминологии. Так, рассматривая остранение в качестве художественного метода, автор в положениях, выносимых на защиту, пишет: «Сохранение **приема** остранения оригинального художественного текста во вторичном тексте перевода позволяет установить наличие симметричных отношений между оригиналом и переводом...» (С.9). Сама логика изложения материала убеждает нас в том, что в данном случае речь идет не об использовании приема

остранения в оригинале, а об эффекте остранения, в то время как терминосочетание «прием остранения» уместно использовать применительно к переводу. В то же время вряд ли представляется возможным использовать такие фразы, как «при переводе остранения переводчик... и т.д.» (С.113), поскольку остранение в оригинале не переводится, а воспроизводится как некий эффект.

- 4) В Заключении автор пишет, что «остранение является отдельным проявлением индивидуально-авторского своеобразия текста и потому выступает операционной единицей художественного перевода» (С. 224). Этот вывод представляется необоснованным. Обычно в качестве операционной единицы перевода рассматриваются именно языковые единицы (разного уровня), в то время как Ю.Е. Валькова доказывает, что в оригинальном тексте остранение есть своего рода выражение авторской позиции, индивидуально-авторского «я», то есть соотносимо с содержанием текста, а не его формой. Исходя из этого вряд ли можно выделять остранение в качестве операционной единицы перевода.
- 5) Последнее замечание может показаться неожиданным. Выше отмечалось, с какой скрупулезностью и вниманием автор анализирует разные подходы к трактовке понятия «остранение». Внимание Ю.Е. Вальковой к этому аспекту исследования столь велико, что она на протяжении всего текста диссертации вновь и вновь возвращается к этому вопросу. Представляется, что такой сугубый интерес к разным ракурсам остранения, «хождение по кругу» является излишним.

Отдельные положения представленного диссертационного исследования вызывают вопросы.

- 1) В тексте диссертации неоднократно, хотя и не очень часто, используются термины «эквивалентность» и «адекватность перевода», имеющие в переводоведении неоднозначные толкования. Какое значение придает Ю.Е. Валькова этим терминам?
- 2) На стр. 187 автор пишет, что «для достижения эквивалентности переводчик должен знать семантические модели как в оригинальном языке, так и в переводящем языке, а также необходимые трансформации, которые мы представим в виде графов...». Действительно ли Ю.Е. Валькова верит в то, что знание семантических моделей в двух языках является единственным условием обеспечения оптимальной эквивалентности перевода? И каким образом многочисленные переводчики художественной

литературы могут обрести это «сокровенное» знание семантических моделей? Или единственно верным является утверждение, высказанное на стр. 217, а именно: «Методика построения графов и само языковое моделирование являются инструментами теоретического понимания процесса перевода»?

- 3) Следующий вопрос связан с предыдущим. На стр. 217 автор пишет, что «знание и использование межъязыковых перифраз позволяет переводчику существенно ускорить свою работу и является поэтому одной из важнейших составляющих переводческого опыта». Означает ли это, что переводчик может заранее знать, какие «межъязыковые перифразы» он использует при перевода данного фрагмента текста, при том, что художественный перевод по определению является деятельностью творческой и не просто допускает, а предполагает и множественность интерпретаций содержания, и множественность вариантов?

Однако сделанные замечания ни в коей мере не умаляют достоинств диссертации Ю.Е. Вальковой. В исследовании поставлены и успешно решены важные теоретические проблемы современного переводоведения и языкознания, связанные с выявлением сложных отношений между структурами разных языков, выступающими в качестве средств репрезентации остранения в художественной речи. На сравнительно-сопоставительном материале иврита, английского и русского языков подобное исследование проведено впервые.

Результаты исследования нашли отражение в 16 публикациях, из которых 4 – в изданиях, включенных в «Перечень российских рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук».

Все сказанное выше позволяет заключить, что по своей актуальности, новизне, теоретической значимости и практической ценности диссертация Ю.Е. Вальковой «Трансформационно-семантическое моделирование приема остранения в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)» соответствует требованиям ВАК Министерства образования и науки РФ, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени, в том числе п.9 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. №842. Диссертация соответствует специальности 10.02.19 – Теория языка, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук.

Отзыв составлен доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры теории и практики английского языка и перевода ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» Сдобниковым Вадимом Витальевичем (специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (Протокол № 9 от 28 мая 2018 г.).

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики английского языка и
перевода ФГБОУ ВО «Нижегородский
государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова»,
д-р филол. наук Сдобников Вадим Витальевич

Адрес: 603155, Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31-А
E-mail: sdobnik@lunn.ru
Тел.: +7 902 307 86 98

28 мая 2018 г.

